

112 學年度下學期

上課時間：W 56

課程名稱：文學翻譯（二） **Literary Translation II**

課號：11220FL 214000

教室：人社 412

授課教師：李康莉（strawnana64@gmail.com）

教師時段：每週三 課前 12:20-1:20 外語系教師休息室

助教：尚無

課程資料：每週上課內容及閱讀材料將上傳至數位學習平台 Elearn 系統，請同學記得開啟追蹤訂閱呦！（<https://elearn.nthu.edu.tw>）

課程名稱：文學翻譯（二）

一、課程說明

希望修習完這門課程的同學，能具備「文學翻譯」領域的基礎能力，並瞭解初階的翻譯理論。本課程以「英譯中」為主，結合哲學美學理論、翻譯理論、文學作品閱讀、以及翻譯實作，意圖從閱讀西方經典文學及其不同譯本的過程，培養學員們對中英兩種語感差異的辨析與轉換能力、美感鑑賞能力；並融入 AI 運用的討論教學，透過練習與實作，掌握基礎與進階的文學翻譯技巧；從各種案例的討論中，思考個人的語言風格與翻譯策略，思索當代文學譯者的條件。透過這門課，同學將習得不同的翻譯策略，淬鍊更深入的文本解讀與轉換能力，掌握各樣修辭與寫作風格，期能成為「文學翻譯」界的明日之星。

二、課程目標

1. 體驗文學翻譯的樂趣與成就感。
2. 開啟新的翻譯視野。
3. 習得基礎與進階文學翻譯技巧。
4. 能掌握翻譯錯誤與病句類型，培養自我校正的能力。
5. 能正確理解、解讀原文作品，譯出流暢且具可讀性的譯文。
6. 思考翻譯的本質，文字的本質。釐清、探索並建立自己對翻譯的觀點。
7. 進行不同語言間的比較，體驗可譯與不可譯。
8. 體驗詩歌翻譯的過程。
9. 體驗劇本翻譯的過程。
10. 體驗小說或散文的翻譯過程。
11. 發揮個人文字創意。

12. 能欣賞陳述不同翻譯版本的優劣。
13. 能說明自己的翻譯理念、翻譯方法。
14. 能忠肯地陳述對他人的翻譯評論。

三、指定用書：

1. 上課指定教材
2. 教師提供的補充資料

四、參考書目：

1. Basil, Hatim. *Teaching and Researching Translation*. Longman/Pearson Education, 2001.
2. Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Blackwell, 1993.
3. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. OUP, 1965.
4. Holmes, James. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. 2nd Edition. Rodopi, 2004.
5. Susan Bassnett 著，林為正譯，《翻譯研究：理論、簡史、實務》。台北：五南。2016年。
6. Anthony Pym 著，賴慈芸譯，《探索翻譯理論》。台北：書林，2016年。
7. 《翻譯途徑》，黃國彬 著。
8. 《英中筆譯 2》各類文體翻譯實務，廖伯森著。台北：眾文圖書。
9. 《英譯中基礎練習》，廖伯森 審訂。台北：眾文圖書。
10. 《翻譯進修講堂》，廖伯森 等著。台北：眾文圖書。
11. 《翻譯研究讀本》(Venuti, 2012)；《翻譯與文學批評》(Rose, 1997)。

五、教學方式：

- 1 本課程以實務為主，兼談文學翻譯理論。以「經典文學作品閱讀」、「實作練習」、「互相觀摩回饋」、「講師講評」的方式，引導同學掌握「文學翻譯」的初階與進階技巧。
- 2 講述部分：教師會講述時代背景，與不同流派文學翻譯理論風向。藉由閱讀經典文學著名段落，並欣賞對照其不同時代的譯文，從中培養、感受翻譯的本質，與優良譯作的條件。並由師生共同思考譯作的得失。(根據文類、時代用語、上下文意、語境的推敲，共同思考較佳翻譯的可能性。)
- 3 課堂練習(或課後作業)：會將「翻譯理論與技巧」融入每週主題課程。並藉由每週課堂(或課後)練習，包括「翻譯技巧」、「病句修改」等演練，讓同學有練習機會。
- 4 作業演練：同學透過不同文體的翻譯作業，彼此觀摩文學翻譯技巧，累積翻譯經驗，培養視野。
- 5 期末分享：個人翻譯成果介紹。(含口頭報告與書面報告。)

六、評分方式：

整個學期，同學必須參與 3 次作品發表（含期末報告）。每次作業以 A4 格式繳交 3-4 頁的英中翻譯作品。並視教師與同學意見回饋，繳交後續作業修訂。（每篇報告，含作業修訂，共 2000-2500 字譯文）。另外繳交「業師講座心得報告」一篇（1000-1500 字），整學期文字量 7500-9000 字左右。

同學選定的翻譯作品，以小說或散文為主，可整學期選定一部作品，分三次分段翻譯繳交。或每次選擇不同作品翻譯。如選詩歌文體，因字數較少，報告內容須包含時期、文體風格、創作主張、語言風格分析、特殊字詞或語法等分析。

「**回饋互評模式**」：學期中，教師會針對同學的一份譯文，指派特定的回饋者。回饋者將藉由回饋同學譯文的過程，淬鍊自我校正與修改病句的能力。因此回饋者的回饋內容，也將記入回饋者的學期成績。

1. **平時成績（20%）**：出席、課堂參與、課堂練習、不定期課後練習。
2. **平時作業：作品發表（40%）**：本學期共有 2 次翻譯習作，1 次回饋互評練習。根據本學期閱讀的英文作品選段翻譯為中文，中文作品翻譯為英文。並且參酌教師意見進行後續修訂。每次作業（含後續修訂）2000-2500 字。
3. **期中考（10%）**：Take-home or online exam.（或以『業師講座心得報告』一份 1500 字代替。）
4. **期末作業發表（30%）** 一次期末作業，比照平時作業，除了提供文字檔案，須進行口頭報告：內容涵蓋個人翻譯作品、翻譯概念、翻譯策略說明。分享會當天將視情況安排業師與同學們交流。

**** 期末報告亦包含「同學互評制度」。**同學對期末報告的評分並不計入報告者的學期成績，教師為期末報告的最終給分者。「**期末報告互評**」進行方式有二：

1. 教師指派單一同學進行某一位同學的期末報告回饋。回饋者的評論意見，將計入「回饋者」的總學期成績，佔 10%。
2. 全班針對全班同學進行簡易評分與單句回饋。有撰寫回饋意見的同學，學期總成績+2 分。（以上模式為 二選一，開學後決定。）

六、課程主題（16 週）

週次	主題
1	文學翻譯理論（一）：詩歌與翻譯理論
2	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：詩歌 英國文藝復興時期：莎士比亞《十四行詩》(Shakespeare's Sonnets)
3	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：詩歌

	英國浪漫主義：濟慈（John Keats）的詩歌
4	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：詩歌 美國 19 世紀：詩人艾蜜莉·狄瑾蓀（Emily Dickinson）、佛洛斯特（Robert Frost）、艾德加·波（Edgar Allan Poe）
5	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：詩歌 英美現代主義：龐德（Ezra Pound）、艾略特（T.S. Eliot）等。 20 世紀現代詩：法國浪漫主義詩、Wallace Stevens 等。
6	同學作品討論、賞析（一）：同學報告、教師講評、同學回饋。
7	文學翻譯理論（二） Walter Benjamin: <i>The Translator's Task</i> or others **Mid-term take-home (or online) exam
8	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：當代小說或散文
9	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：當代小說或散文
10	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：當代小說或散文
11	同學作品討論、賞析（二）：同學報告、教師講評、同學回饋。
12	文學翻譯理論（三） 解構之後（After Derrida）：從自由翻譯到改編
13	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：戲劇 文藝復興時期：莎士比亞《羅密歐與茱麗葉》或其他段落
14	文學作品閱讀、翻譯技巧與習作：戲劇 二十世紀戲劇：Arthur Miller 或 Tennessee Williams
15	期末作品發表__文學翻譯星光大道（含同學互評：票選最佳譯文）
16	期末作品發表__文學翻譯星光大道（含同學互評：票選最佳譯文）

*有可能邀請 1 位業師（出版社資深文學編輯、或文學譯者）前來進行職涯分享。

*以上週次主題為暫定，將依實際上課情況調整。

以下為選讀內容，或翻譯段落出處：

散文與小說——

待提供

詩歌作品——

William Shakespeare, *The Sonnets*, 梁實秋譯。《莎士比亞十四行詩》，梁實秋譯。

John Keats, "Ode to a Nightingale," 余光中譯。

William Wordsworth, "Tintern Abbey", 劉守蘭譯。

T. S. Eliot, *The Waste Land*, 黃國彬譯。《艾略特詩選》，黃國彬譯。

Robert Frost, "Stopping by Woods on a Snowy Evening", 譯者待補。

Ann Carson, *Short Talks*, 陳育虹譯。

《美國詩選》，張愛玲、余光中編譯。
《艾蜜莉·狄金生詩選》，董恆秀譯。
《英詩漢譯集》，楊牧編譯。
《全新英譯唐宋詩詞選》，何中堅譯。

戲劇——

William Shakespeare, *Romeo and Juliet*. 《羅密歐與茱麗葉》，梁實秋翻譯。
Arthur Miller, *Death of a Salesman*. 《推銷員之死》，張靜二翻譯。
Tennessee Williams, *The Glass Menagerie*. 《玻璃動物園》，張靜二翻譯。

七、教室與請假規則 (Class Rules)

1. Class attendance, lesson preparation and active class participation are required. Attendance will be taken frequently throughout the semester. If absent in case of uncontrollable situations (e.g. illness, emergency, important occasions, etc.), a valid proof should be provided WITHIN TWO WEEKS. (可接受事後補請假，但須提供相關證明。)
2. Absence from a class is NO excuse for not knowing the assignment and what has been discussed in that class. It is YOUR responsibility to ask your fellow classmates what has been covered and what will be doing in the class.
3. Plagiarism and cheating on the exam is absolutely not permitted. If someone is found plagiarizing or cheating on an exam, it means he/she will get a zero point for that exam.
4. There will be NO make-up exams/presentations unless valid and official reasons for absence are presented beforehand.

八、AI 使用準則——有條件開放使用

基於透明與負責任的原則，本課程「鼓勵」學生利用人工智慧進行協作或互學，並將 AI 實作方式，納入翻譯教學。

根據本校公布之「大學教育場域 AI 協作、共學與素養培養指引」，本門課程採取有條件開放，詳細說明如下：「本文學翻譯課程，旨在鼓勵學生獨立思考，發揮人文感性創意，AI 能協助糾正語意錯誤，並激發語彙創意，因此鼓勵使用。針對較難理解的原文語意，可利用 AI 等工具協助解釋、說明，並對照是否有正確理解原文、修正錯誤；AI 並能提供遣詞用字、術語翻譯的發想提案。唯，針對 AI 各項建議，同學須進行主觀判斷、選擇與查證。考量目前人工智慧提供高階翻譯的功能限制，並不鼓勵利用 AI 進行「通篇初步翻譯」，再做修改，以免產生誤導。此亦有違體驗文學翻譯的挑戰與樂趣。

學生可於課堂翻譯作業或報告中的「標題頁註腳」或「引用文獻後」簡要說明如何使

用生成式 AI 進行某個詞彙的靈感發想、文句潤飾、或參酌句法結構、確認文意等。將聰明運用 AI 的心得，分享提供其他同學觀摩參考。

然而，在本課程的「個人心得報告」中，學生不得使用生成式 AI 工具撰寫作業。若經查核使用卻無在作業或報告中標明，教師、學校或相關單位有權重新針對作業或報告重新評分或不予計分。

本門課授課教材或學習資料若有引用自生成式 AI，教師也將在投影片或口頭標注。修讀本課程之學生於選課時視為同意以上倫理聲明。